

楞伽經典有關如來藏／阿賴耶識段落之白話翻譯

蔡耀明 20221024

一、如來藏又被稱為阿賴耶識

“*tathāgata-garbha-śabda-saṃ-śabditam ālaya-vijñānam*” (阿賴耶識又以如來藏之名稱而被稱呼); “*tathāgata-garbha ālaya-vijñāna-saṃ-śabditah*” (如來藏又被稱為阿賴耶識); “*ayaṃ tathāgata-garbh’ālaya-vijñāna-gocarah*” (此一如來藏·阿賴耶識之境界). (P. L. Vaidya (ed.), *Saddharma-laṅkāvatāra-sūtram*, Darbhanga: The Mithila Institute, 1963, pp. 90-91. http://grettil.sub.uni-goettingen.de/grettil/corpustei/transformations/html/sa_saddharmalaGkAvatArasUtra.htm)

「如來藏中·藏識之名」、「如來藏·藏識之名」、「如來藏·名藏識」、
「此如來藏·藏識」(《大乘入楞伽經》，唐·實叉難陀(Śikṣānanda)譯，T. 672, vol. 16, pp. 619c-620a.)

二、如來藏與自我(第28節)

[Lañk_Vaidya_33] *atha khalu, mahā-matir bodhisattvo mahāsattvo bhagavantam etad avocat: tathāgata-garbhaḥ punar bhagavatā sūtrānta-pāṭhe ’nu-varṇitah. sa ca kila tvayā pra-kṛti-prabhāsvāra-vi-śuddhy-ādi-vi-śuddha eva varṇyate, dvātriṃśal-lakṣaṇa-dharaḥ, sarva-sattva-dehāntar-gataḥ, mahā’rgha-mūlya-ratnaṃ malina-vastu-pari-veṣṭitam iva, skandha-dhātv-āyatana-vastu-veṣṭito, rāga-dveṣa-mohā-bhūta-pari-kalpa-mala-malino, nityo dhruvaḥ śivaḥ śāśvataś ca bhagavatā varṇitah.*

atha khalu (然後), *mahā-matir* (大慧) *bodhisattvo mahāsattvo* (菩薩摩訶薩) *bhagavantam etad avocat* (對世尊說): *tathāgata-garbhaḥ punar bhagavatā sūtrānta-pāṭhe ’nu-varṇitah* (再者，如來藏曾在經典的述說中被世尊開演). *sa ca kila tvayā pra-kṛti-prabhāsvāra-vi-śuddhy-ādi-vi-śuddha eva varṇyate* (這個[如來藏]的確被您開演為就是本性澄澈透明、清淨、且本來(或最初)就清淨), *dvātriṃśal-lakṣaṇa-dharaḥ* (保持[大士之]三十二個特徵), *sarva-sattva-dehāntar-gataḥ* (在一切眾生的身體內), *mahā’rgha-mūlya-ratnaṃ malina-vastu-pari-veṣṭitam iva* (猶如具備巨大價值與價格的珍寶卻纏裹在骯髒的物件內), *skandha-dhātv-āyatana-vastu-veṣṭito* (纏裹在蘊(或積聚成分)、界(或知覺要素)、處(或知覺通路)的物件內), *rāga-dveṣa-mohā-bhūta-pari-kalpa-mala-malino* (在貪染、瞋恚、愚痴(或困惑)、與不實在的分別所形成的污垢的污垢圈), *nityo dhruvaḥ śivaḥ śāśvataś ca bhagavatā varṇitah* (而且還被世尊開演為常住的、恆久的、清涼的、不變壞的).

[T16n0672_p0599b08] 爾時，大慧菩薩摩訶薩白佛言：「世尊！修多羅中，說·如來藏·本性清淨，常、恆、不斷、無有變易，具三十二相，在於一切眾生身中，為蘊、界、處垢衣所纏，貪、恚、癡等、妄分別·垢·之所污染，如無價寶·在垢衣中。

tat katham ayaṃ bhagavaṃs tīrtha-kar’ātma-vāda-tulyas tathāgata-garbha-vādo na bhavati? tīrtha-karā api bhagavan! nityaḥ kartā nir-guṇo vi-bhur a-vyaya ity ātmavādōpa-deśaṃ kurvanti.

tat katham ayaṃ bhagavaṃs tīrtha-kar'ātma-vāda-tulyas tathāgata-garbha-vādo na bhavati (世尊！這樣的如來藏學說，難道不成為相似於外道的自我學說)? *tīrtha-karā api bhagavan! nityaḥ kartā nir-guṇo vi-bhur a-vyaya ity ātma-vādōpa-deśaṃ kurvanti* (世尊！外道造作的自我學說，也宣說『[自我是]常住的、造作者(或創造者)、離於性質的、無所不在的(或自在的)、不毀壞的』)。

[T16n0672_p0599b13] 外道說·我是常、作者、離於求那、自在、無滅。世尊所說如來藏義，豈不同於·外道我·耶？」

=====

[Lañk_Vaidya_33] *bhagavān āha: na hi mahā-mate! tīrtha-kar'ātma-vāda-tulyo mama tathāgata-garbhōpa-deśaḥ.*

bhagavān āha (世尊說): *na hi mahā-mate! tīrtha-kar'ātma-vāda-tulyo mama tathāgata-garbhōpa-deśaḥ* (大慧！我宣說的如來藏，並不相似於外道的自我學說)。

[T16n0672_p0599b15] 佛言：「大慧！我說如來藏，不同外道所說之我。」

=====

kiṃ tu mahā-mate! tathāgatāḥ śūnyatā-bhūta-koṭi-nir-vāṇān-ut-pād'ā-nimittā-pra-ṇi-hit'ādyānāṃ mahā-mate! padārthānāṃ tathāgata-garbhōpa-deśaṃ kṛtvā,

kiṃ tu mahā-mate (然而，大慧!) *tathāgatāḥ* (如來) *śūnyatā-bhūta-koṭi-nir-vāṇān-ut-pād'ā-nimittā-pra-ṇi-hit'ādyānāṃ mahā-mate! padārthānāṃ* (以空性、實際、涅槃、非生、非圖像(或非意象、無相)、非願望(或無願)等語詞之意義，大慧!) *tathāgata-garbhōpa-deśaṃ kṛtvā* (在宣說如來藏)。

[T16n0672_p0599b16] 大慧！如來·應·正等覺，以性空、實際、涅槃、不生、無相、無願等·諸句義，說·如來藏；

=====

tathāgatā arhantaḥ samyak-saṃ-buddhā bālānāṃ nairātmya-saṃ-trāsa-pada-vi-varjanārthaṃ nir-vi-kalpa-nir-ā-bhāsa-gocaraṃ tathāgata-garbha-mukhōpa-deśena deśayanti.

tathāgatā arhantaḥ samyak-saṃ-buddhā (如來·應供(或阿羅漢)·正等覺), *bālānāṃ nairātmya-saṃ-trāsa-pada-vi-varjanārthaṃ* (為了讓愚夫解除對離我之語詞的懼怕), *nir-vi-kalpa-nir-ā-bhāsa-gocaraṃ tathāgata-garbha-mukhōpa-deśena deśayanti* (藉由如來藏之[法]門，開示離於分別、離於影像之境界)。

[T16n0672_p0599b18] 為令愚夫離無我怖，說·無分別、無影像處·如來藏門。

=====

na cātra mahā-mate! an-ā-gata-pratyutpannaiḥ bodhisattvair mahāsattvair ātmābhi-ni-veśaḥ kartavyaḥ (再者，大慧！未來的與現在的菩薩摩訶薩，不應就此執著為自我)。

[T16n0672_p0599b19] 未來、現在諸菩薩摩訶薩，不應於此執著於我。

=====

tad-yathā mahā-mate! kumbha-kāra ekasmān mṛt-paramāṇu-rāśer vi-vidhāni bhāṇḍāni karoti hasta-silpa-daṇḍōdaka-sūtra-pra-yatna-yogāt,

tad-yathā (譬如), *mahā-mate* (大慧)! *kumbha-kāra* (陶師) *ekasmān mṛt-paramāṇu-rāśer* (從一團微細黏土的聚合), *vi-vidhāni bhāṇḍāni karoti hasta-silpa-daṇḍōdaka-sūtra-pra-yatna-yogāt* (從手工藝、木杆、水、繩、與勤勞施工，製作各式各樣的器具)。

[T16n0672_p0599b20] 大慧！譬如·陶師，於泥聚中，以人功、水、杖輪、繩·方便，作種種器；

=====

evam eva, mahā-mate! tathāgatās, tad eva dharma-nairātmyaṃ sarva-vi-kalpa-lakṣaṇa-vi-ni-vṛttaṃ, vi-vidhaiḥ prajñōpāya-kausalya-yogair, garbhōpa-deśena vā nairātmyōpa-deśena vā, kumbha-kāra-vac, citraiḥ pada-vyañjana-paryāyair deśayante.

evam eva (正好同樣地), *mahā-mate* (大慧)! *tathāgatās* (如來), *tad eva dharma-nairātmyaṃ sarva-vi-kalpa-lakṣaṇa-vi-ni-vṛttaṃ* (正好這一套切在法(或法要、要項)之離我(或離於自我)[以及]一切分別相(或特徵)之脫離), *vi-vidhaiḥ prajñōpāya-kausalya-yogair* (藉由使用各式各樣的智慧與方便善巧), *garbhōpa-deśena vā* (或者藉由宣說為[如來]藏), *nairātmyōpa-deśena vā* (或者藉由宣說為離我(或離於自我)), *kumbha-kāra-vac* (猶如陶師), *citraiḥ pada-vyañjana-paryāyair* (藉由種種詞句、文辭、與名目), *deśayante* (在從事宣說).

[白話翻譯] 大慧！正好同樣地，如來，藉由使用各式各樣的智慧與方便善巧——猶如陶師，藉由種種詞句、文辭、與名目，或者藉由宣說為[如來]藏，或者藉由宣說為離我——宣說正好這一套切在法之離我[以及]一切分別相之脫離。

[T16n0672_p0599b21] 如來亦爾，於·遠離一切分別相、無我法·中，以種種智慧、方便善巧，或說如來藏，或說為無我，種種名字·各各差別。

=====

etasmāt kāraṇān, mahā-mate! tīrtha-kar'ātma-vādōpa-deśa-tulyas tathāgata-garbhōpa-deśo na bhavati. evaṃ hi mahā-mate! tathāgata-garbhōpa-deśam, ātma-vādābhi-ni-viṣṭānām tīrtha-karāṇām ākarṣaṇārthaṃ, tathāgata-garbhōpa-deśena nir-diśanti - kathaṃ bata a-bhūt'ātma-vi-kalpa-drṣṭi-patit'ā-śayā, vi-mokṣa-traya-gocara-patit'āśayōpētāḥ, kṣipram an-ut-tarāṃ samyak-saṃ-bodhim abhi-saṃ-budhyerann iti.

etasmāt kāraṇān (由於這一個緣故), *mahā-mate* (大慧)! *tīrtha-kar'ātma-vādōpa-deśa-tulyas tathāgata-garbhōpa-deśo na bhavati* (有關如來藏的宣說，並不相似於外道所宣說的自我學說). *evaṃ* (就這樣), *hi* (誠然), *mahā-mate* (大慧)! *tathāgata-garbhōpa-deśam* (有關如來藏的宣說), *ātma-vādābhi-ni-viṣṭānām tīrtha-karāṇām ā-karṣaṇārthaṃ* (為了接引那些執著自我學說之外道), *tathāgata-garbhōpa-deśena* (藉由如來藏的宣說), *nir-diśanti* (而予以宣說) -- *kathaṃ bata* (如何) *a-bhūt'ātma-vi-kalpa-drṣṭi-patit'ā-śayā* (讓那些在意向(或意圖、意樂)已進入環繞在不實在的自我之分別謬見[的眾生]), *vi-mokṣa-traya-gocara-patit'ā-śayōpētāḥ* (成為已具備著意向進入三解脫之境界), *kṣipram an-ut-tarāṃ samyak-saṃ-bodhim abhi-saṃ-budhyerann iti* (得以快速地就無上正等菩提而現正覺).

[T16n0672_p0599b24] 大慧！我說如來藏，為攝·著我·諸外道眾，令離妄見，入三解脫，速得證於阿耨多羅三藐三菩提。是故，諸佛說如來藏，不同外道所說之我。

=====

etad arthaṃ mahā-mate! tathāgatā arhantaḥ samyak-saṃ-buddhās tathāgata-garbhōpa-deśam kurvanti. ata etan na bhavati tīrtha-kar'ātma-vāda-tulyam. tasmāt tarhi, mahā-mate! tīrtha-kara-drṣṭi-vi-ni-vṛtṭy-arthaṃ, tathāgata-nairātmya-garbhānu-sāriṇā ca te bhavitavyam.

etad arthaṃ (著眼於此一緣由) *mahā-mate* (大慧)! *tathāgatā arhantaḥ samyak-saṃ-buddhās* (如來·應供(或阿羅漢)·正等覺), *tathāgata-garbhōpa-deśam kurvanti* (宣說如來藏). *ata* (由此), *etan* (這) *na bhavati tīrtha-kar'ātma-vāda-tulyam* (並不相似於外道的自我學說). *tasmāt tarhi* (職是之故), *mahā-mate* (大慧)! *tīrtha-*

kara-dṛṣṭi-vi-ni-vṛtṭy-arthaṃ (為了脫離外道的謬見), *tathāgata-nairātmya-garbhānu-sāriṇā ca te bhavitavyam* (你應憑藉著隨行於如來離我藏(或離我之如來藏)).

[白話翻譯] 大慧！著眼於此一緣由，如來·應供·正等覺，宣說如來藏。由此，這並不相似於外道的自我學說。大慧！職是之故，為了脫離外道的謬見，你應憑藉著隨行於『如來離我藏』。

[T16n0672_p0599b27] 若欲離於外道見者，應知·無我·如來藏·義。」

=====

[Lañk_Vaidya_34] *atha khalu bhagavāṃs tasyāṃ velāyām imāṃ gāthām-abhāṣata:*

atha khalu (然後), *bhagavāṃs* (世尊) *tasyāṃ velāyām* (在那一個時刻), *imāṃ gāthām-abhāṣata* (念誦此一偈頌):

[T16n0672_p0599b28] 爾時，世尊即說頌曰：

=====

*pudgalah saṃ-tatiḥ skandhāḥ pratyayā aṇavastathā /
pra-dhānam īśvaraḥ kartā citta-mātram vi-kalpyate // Lañk_2.137 //*

pudgalah (個體), *saṃ-tatiḥ* (相續), *skandhāḥ* (積聚), *pratyayā* (緣), *aṇavastathā* (微塵), *pra-dhānam* (最勝物質), *īśvaraḥ* (自在天), *kartā* (作者), *citta-mātram* (只不過是經由心) *vi-kalpyate* (而被分別出來)。

[T16n0672_p0599c01] 「士夫、相續、蘊、眾緣、及微塵、勝、自在、作者，此但心分別。」

=====

三、如來藏與阿賴耶識 (第 82 節)

[Lañk_Vaidya_90] [Pari-varta 6: kṣānika-pari-varto nāma ṣaṣṭhaḥ]

atha khalu, mahā-matir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam adhyeṣate sma: deśayatu me bhagavān. deśayatu me sugataḥ skandha-dhātv-āyatanānām pra-vṛtti-ni-vṛttim. a-saty'ātmani kasya pra-vṛttir vā nir-vṛttir vā? bālās ca pra-vṛtti-ni-vṛtṭyās ritā duḥkha-kṣayān-ava-bodhān nir-vāṇaṃ na pra-jānanti.

atha khalu (然後), *mahā-matir* (大慧) *bodhisattvo mahāsattvaḥ* (菩薩摩訶薩) *punar api* (接著) *bhagavantam adhyeṣate sma* (請問世尊): *deśayatu me bhagavān* (請世尊為我開示). *deśayatu me sugataḥ* (請善逝為我開示) *skandha-dhātv-āyatanānām* (蘊(或積聚成分)、界(或知覺要素)、處(或知覺通路)之) *pra-vṛtti-ni-vṛttim* (轉起(或轉出、生起)與轉滅(或轉沒、熄滅)). *a-saty'ātmani* (如果自我並不是真的(或正確的)), *kasya pra-vṛttir vā* (則誰在轉起), *nir-vṛttir vā* (誰在轉滅)? *bālās ca* (而愚夫) *pra-vṛtti-ni-vṛtṭyās ritā* (依附在轉起與轉滅), *duḥkha-kṣayān-ava-bodhān* (由於並不覺知困苦之窮盡), *nir-vāṇaṃ na pra-jānanti* (從而不認知涅槃)。

[T16n0672_p0619b26] [大乘入楞伽經·剎那品第六] 爾時，大慧菩薩摩訶薩復白佛言：「世尊·惟願為我說蘊、界、處·生、滅之相。若無有我，誰生，誰滅？而諸凡夫，依於生、滅，不求盡苦，不證涅槃。」

=====

bhagavān āha: tena hi mahā-mate! śṛṇu, sādhu ca su-ṣṭhu ca manasi-kuru. bhāṣiṣye 'haṃ te.

“*sādhu bhagavann!*” *iti mahā-matir bodhisattvo mahāsattvo bhagavataḥ praty-aśrauṣīt.*

bhagavān āha (世尊說): *tena hi* (因此), *mahā-mate* (大慧)! *śṛṇu* (請聽), *sādhu ca* (善哉), *su-ṣṭhu ca manasi-kuru* (請適當地專心). *bhāṣiṣye 'haṃ te* (我將為你講說).

“*sādhu bhagavann*” *iti* (「善哉。世尊！」) *mahā-matir* (大慧) *bodhisattvo mahāsattvo* (菩薩摩訶薩) *bhagavataḥ praty-aśrauṣīt* (回答世尊).

[T16n0672_p0619b29] 佛言：「大慧！諦聽，諦聽，當為汝說。

=====

bhagavāms tasyaitad avocat: tathāgata-garbho mahā-mate! kuśalā-kuśala-hetukaḥ sarva-janma-gati-kartā pra-vartate. naṭavad gati-saṃ-kaṭa ātm'ātmīya-varjitah. tad an-ava-bodhāt tri-saṃgati-pratyaya-kriyā-yogaḥ pra-vartate. na ca tīrthyā ava-budhyante, kāraṇābhi-ni-veśābhi-ni-viṣṭāh.

bhagavāms tasyaitad avocat (世尊對他說): *tathāgata-garbho* (如來藏), *mahā-mate* (大慧)! *kuśalā-kuśala-hetukaḥ* (轉起(或運轉)為善與不善之正因), *sarva-janma-gati-kartā pra-vartate* (轉起(或運轉)為所有的出生與生命道路之作者). *naṭavad* (猶如演員), *gati-saṃ-kaṭa* (複合地造作在生命道路), *ātm'ātmīya-varjitah* (卻卸除自我與我所). *tad an-ava-bodhāt* (由於並不覺知這一回事), *tri-saṃgati-pratyaya-kriyā-yogaḥ pra-vartate* (就轉起(或運轉)為相應(或連結)由三方面有關條件的會合的所作所為(或作用)). *na ca tīrthyā ava-budhyante* (然而，外道並不覺知), *kāraṇābhi-ni-veśābhi-ni-viṣṭāh* (而執著為作因(或作者)).

[T16n0672_p0619b29] 大慧！如來藏，是善、不善·因，能遍興造一切趣生。譬如伎兒，變現諸趣，離·我、我所。以不覺故，三緣和合，而有果生。外道不知，執為作者。

=====

an-ādi-kāla-vi-vidha-prapañca-dauṣṭhulya-vāsanā-vāsitaḥ ālaya-vijñāna-saṃ-śabdito 'vidyā-vāsana-bhūmi-jaiḥ saptabhir vijñānaiḥ saha. mahōdadhi-taraṃgavan nityam a-vy-uc-chinna-śarīraḥ pra-vartate a-nityatā-doṣa-rahita ātma-vāda-vi-ni-vṛtto 'ty-anta-pa-kṛti-pari-śuddhaḥ.

an-ādi-kāla-vi-vidha-prapañca-dauṣṭhulya-vāsanā-vāsitaḥ (受到無始以來各式各樣的戲論與粗重之習氣所熏習), *ālaya-vijñāna-saṃ-śabdito* (就被稱為阿賴耶識(或庫藏識、藏識)), *'vidyā-vāsana-bhūmi-jaiḥ saptabhir vijñānaiḥ saha* (與之伴隨的，則為由無明住地所生的七識(或七種分別式知覺)). *mahōdadhi-taraṃgavan* (猶如帶有波浪的大海), *nityam a-vy-uc-chinna-śarīraḥ pra-vartate* (自身經常地轉起(或運轉)而無斷絕), *a-nityatā-doṣa-rahita* (免除(或不具有)無常性之過失), *ātma-vāda-vi-ni-vṛtto* (轉滅(或轉沒、熄滅)自我學說), *'ty-anta-pa-kṛti-pari-śuddhaḥ* (究竟地本性清淨(或本性究竟清淨)).

[T16n0672_p0619c04] 無始虛偽惡習所熏，名為藏識；生於·七識·無明住地。譬如，大海而有波浪，其體相續恒注、不斷，本性清淨，離·無常過，離於我論。

=====

tad anyāni vijñānāny ut-pannāpa-vargāni mano-mano-vijñāna-pa-bhṛtīni kṣaṇikāni, saptāpy a-bhūta-pari-kalpa-hetu-janita-saṃ-sthān 'ākṛti-vi-śeṣa-sam-avāyāva-lambīni nāma-nimittābhi-ni-viṣṭāni sva-citta-dṛśya-rūpa-lakṣaṇāva-bodhakāni sukha-duḥkhāprati-saṃ-vedakāni a-mokṣa-kāraṇāni.

tad anyāni vijñānāny (其它的(或其餘的)識(或分別式知覺)), *ut-pannāpa-vargāni* (表現生起與結束(或完結)的現象), *mano-mano-vijñāna-pa-bhṛtīni* (意(或末那識、自我思量)與意識(或知覺上的分別式知覺)等), *kṣaṇikāni* (剎那的), *saptāpy* (七，也), *a-bhūta-pari-kalpa-hetu-janita-saṃ-sthān 'ākṛti-vi-śeṣa-sam-*

avāyāva-lambīni (以不實在之分別為正因而產生，而其所緣(或對象、支撐之對象)則為外觀與形貌之特色(或差異)的湊合), *nāma-nimittābhi-ni-viṣṭāni* (執著在名稱(或名言)與圖像(或意象、相)), *sva-citta-dr̥śya-rūpa-lakṣaṇā[n-]ava-bodhakāni* (不覺知物質(或色)與(或之)特徵(或相)實乃當事者(或自己)的心態活動所現起), *sukha-duḥkhā-prati-saṃ-vedakāni* (不感受安樂或困苦), *a-mokṣa-kāraṇāni* (不成為解脫之正因)。

[白話翻譯] 其它的七識——意(或末那識)與意識等——表現生起與結束的現象，剎那的，以不實在之分別為正因而產生，而其所緣則為外觀與形貌之特色的湊合，執著在名稱與圖像，不覺知物質與特徵實乃當事者的心態活動所現起，不感受安樂或困苦，不成為解脫之正因。

[T16n0672_p0619c06] 其餘七識——意、意識等——念念生滅，妄想為因、境相為緣、和合而生，不了·色等自心所現，計著·名、相，起·苦樂受。

=====

nāma-nimitta-pary-ut-thāna-rāga-janita-janaka-tad-dhetv-ā-lambāni.

nāma- (名稱(或名言)) *nimitta-* (圖像(或意象、相)) *pary-ut-thāna-* (閉環效應(或纏縛、發生、起立)) *rāga-* (貪染(或貪愛)) *janita-* (已經產生) *janaka-* (產生) *tad-* (彼) *dhetv-* (正因) *ā-lambāni* (所緣(或對象、支撐之對象))。

[白話翻譯] 受到名稱與圖像的閉環效應，貪染產生了；[貪染]接著又產生[名稱與圖像]；其所緣，正好為產生其之彼正因[亦即，名稱與圖像，和貪染，輾轉交互為所緣、效果、與正因之循環]。

[T16n0672_p0619c09] 名、相·纏縛，既從貪生，復生於貪，若因及所緣。

=====

teṣāṃ cōp'ā-ttānām indriy'ā-khyānām pari-kṣaya-ni-rodhe sam-an-antarān-ut-patter anyeṣāṃ sva-mati-vi-kalpa-sukha-duḥkhā-prati-saṃ-vedinām saṃjñā-vedita-ni-rodha-sam-ā-patti-sam-ā-pannānām catur-dhyāna-satya-vi-mokṣa-kuśalānām yoginām vi-mokṣa-buddhir bhavaty a-pra-vṛtteḥ.

teṣāṃ cōp'ā-ttānām indriy'ā-khyānām pari-kṣaya-ni-rodhe (再者，當那些被執取(或執受)而稱作感官裝備(或諸根)[之連結世間的運轉]全盤窮盡且熄滅的時候), *sam-an-antarān-ut-patter anyeṣāṃ* (其它的[七識]不再相續不斷地生起(或不相續生)), *sva-mati-vi-kalpa-sukha-duḥkhā-prati-saṃ-vedinām* (不再感受經由當事者(或自己)的知能在安樂與困苦之分別), *saṃjñā-vedita-ni-rodha-sam-ā-patti-sam-ā-pannānām* (已經實現想(或概括認知、概念認定)受(或感受經驗)滅(或熄滅)等至(或定)), *catur-dhyāna-satya-vi-mokṣa-kuśalānām* (善巧於四靜慮(或四禪)、[四聖]諦、[八]解脫), *yoginām vi-mokṣa-buddhir bhavaty a-pra-vṛtteḥ* (瑜伽行者(或從事相應行者)的解脫之覺知並不轉起(或轉出、生起))。

[T16n0672_p0619c10] 諸取根·滅，不相續生·自慧分別苦樂受者，或得滅定，或得四禪，或復善入諸諦解脫，便妄生於得解脫想。

=====

a-parā-vṛtte ca tathāgata-garbha-śabda-saṃ-śabdite ālaya-vijñāne nāsti saptānām pra-vṛtti-vijñānānām ni-rodhaḥ.

a-parā-vṛtte ca tathāgata-garbha-śabda-saṃ-śabdite ālaya-vijñāne (再者，當阿賴耶識——又以如來藏之名稱而被稱呼——尚未被轉捨的時候), *nāsti saptānām pra-vṛtti-vijñānānām ni-rodhaḥ* (則七種正在轉起(或轉出、生起)的識(或分別式知覺)[亦即，七種轉起識]，即未熄滅)。

[T16n0672_p0619c12] 而實未捨未轉·如來藏中·藏識之名；若無藏識，七識則滅。

=====

tat kasya hetoḥ? tad-dhetv-ā-lambana-pra-vṛttatvād vijñānānām. a-viṣayatvāc ca sarva-śrāvaka-pratyekabuddha-tīrthya-yoga-yoginām, sva-pudgala-nairātmyāva-bodhāt, sva-sāmānya-lakṣaṇa-pari-grahāt skandha-dhātv-āyatanānām pra-vartate tathāgata-garbhaḥ.

tat kasya hetoḥ (理由何在)? *tad-dhetv-ā-lambana-pra-vṛttatvād vijñānānām* ([七]識之得以轉起(或轉出、生起)，乃來自以彼[亦即，又以如來藏之名稱而被稱呼的阿賴耶識]為正因與所緣(或對象、支撐之對象)). *a-viṣayatvāc ca sarva-śrāvaka-pratyekabuddha-tīrthya-yoga-yoginām* (再者，這並不是任何聲聞、獨覺、或外道之瑜伽行者所能身體力行而實踐的領域), *sva-pudgala-nairātmyāva-bodhāt* (這是由於彼等雖然覺知當事者(或自己)的個體乃離於自我(或離我)), *sva-sāmānya-lakṣaṇa-pari-grahāt skandha-dhātv-āyatanānām pra-vartate tathāgata-garbhaḥ* (卻由於攝受(或捕捉、抓取)如來藏轉起(或轉出、生起)之蘊(或積聚成分)、界(或知覺要素)、處(或知覺通路)的自相與共相(或各自的特徵與共通的特徵)).

[白話翻譯] 理由何在？[七]識之得以轉起，乃來自以彼為正因與所緣。再者，這並不是任何聲聞、獨覺、或外道之瑜伽行者所能身體力行而實踐的領域，這是由於彼等雖然覺知當事者的個體乃離於自我，卻由於攝受如來藏轉起之蘊、界、處的自相與共相。

[T16n0672_p0619c14] 何以故？因彼、及所緣，而得生故。然，非一切外道、二乘·諸修行者所知境界；以彼惟了·人無我性，於蘊、界、處·取於自相及共相故。

=====

pañca-dharma-sva-bhāva-dharma-nairātmya-darśanān ni-vartate. bhūmi-kramānu-saṃ-dhi-parā-vṛtṭyā, nānya-tīrthya-mārga-dṛṣṭibhir vi-cārayitum śakyate.

pañca-dharma-sva-bhāva-dharma-nairātmya-darśanān (由於洞察觀看五法(或五法要、五種要項)、[三]自性(或三種可聚焦探究的事項)、法離我(或單位項目離於自我)), *ni-vartate* (如來藏即轉滅(或轉沒、熄滅)). *bhūmi-kramānu-saṃ-dhi-parā-vṛtṭyā* (透過在[菩薩]地漸次昇進，而轉捨深密之糾結); *nānya-tīrthya-mārga-dṛṣṭibhir vi-cārayitum śakyate* (任何外道的別異謬見，即無能引奪[菩薩]而偏離在正道的修行).

[T16n0672_p0619c17] 若見·如來藏，五法、自性、諸法無我，隨地次第，而漸轉滅，不為外道惡見所動。

=====

tato 'calāyāṃ bhūmau bodhisattva-bhūmau prati-ṣṭhito, daśa-samādhi-sukha-mukha-mārgān prati-labhate.

tato (從此), *'calāyāṃ bhūmau bodhisattva-bhūmau prati-ṣṭhito* (已安住菩薩地之不動地), *daśa-samādhi-sukha-mukha-mārgān prati-labhate* (獲得在修行道路，開啟門口，由此通往十種三摩地(或等持)之安樂).

[T16n0672_p0619c18] 住不動地，得於十種三昧樂門。

=====

samādhi-buddhaiḥ saṃ-dhāryamāṇo, 'cintya-buddha-dharma-sva-pra-ṇi-dhāna-vy-ava-lokanatayā, samādhi-sukha-bhūta-koṭyā vi-ni-vārya, praty-ātm'ārya-gati-gamyaiḥ sarva-śrāvaka-pratyekabuddha-tīrtha-karā-sādhāraṇair yoga-mārgair

daś'ārya-gotra-mārgaṃ prati-labhate, kāyaṃ ca jñāna-mano-mayaṃ samādhy-abhi-saṃs-kāra-rahitam.

samādhi-buddhaiḥ saṃ-dhāryamāṇo (正一直在接受由三摩地(或等持)與諸佛[雙重]的護持), *'cintya-buddha-dharma-sva-pra-ṇi-dhāna-vy-ava-lokanatayā* (透過在不可思議的佛法與自己發過的誓願之觀察), *samādhi-sukha-bhūta-koṭyā vi-ni-vārya* (從而脫離三摩地(或等持)之安樂, 且不停留在實際(或實在之際極), 然後), *praty-ātm'ārya-gati-gamyaiḥ* (藉由內行聖趣(或內在地行進在成就聖者的路徑上)), *sarva-śrāvaka-pratyekabuddha-tīrtha-karā-sādhāraṇair yoga-mārgair* (亦即, 藉由不共於一切聲聞、獨覺、外道之相應道), *daś'ārya-gotra-mārgaṃ prati-labhate* (獲得由十種聖者種姓(或譜系、世系)所構成的道路), *kāyaṃ ca jñāna-mano-mayaṃ* (且獲得以智慧為前導的意所成身), *samādhy-abhi-saṃs-kāra-rahitam* (以及離於造作之三摩地(或等持)).

[T16n0672_p0619c19] 為·三昧力、諸佛·所持, 觀察·不思議佛法及本願力, 不住·實際及三昧樂, 獲·自證智, 不與·二乘、諸外道·共, 得十聖種性道、及意生智身·離於諸行。

=====

tasmāt tarhi, mahā-mate! tathāgata-garbhaḥ ālaya-vijñāna-saṃ-śabdito vi-śodhayitavyo vi-śeṣārthibhir bodhisattvair mahāsattvaiḥ.

tasmāt tarhi (職是之故), *mahā-mate* (大慧)! *tathāgata-garbhaḥ ālaya-vijñāna-saṃ-śabdito* (如來藏又被稱為阿賴耶識) -- *vi-śodhayitavyo vi-śeṣārthibhir bodhisattvair mahāsattvaiḥ* (這應該被追求殊勝修為的菩薩摩訶薩所淨化)。

[T16n0672_p0619c23] 是故, 大慧! 菩薩摩訶薩欲得勝法, 應淨如來藏·藏識之名。

=====

yadi hi mahā-mate! ālaya-vijñāna-saṃ-śabditas tathāgata-garbho 'tra na syād iti a-sati mahā-mate! tathāgata-garbhe ālaya-vijñāna-saṃ-śabdite na pra-vṛttir na ni-vṛttiḥ syāt. bhavati ca mahā-mate! pra-vṛttir ni-vṛttiś ca bāl'āryāṇām. sva-praty-ātm'ārya-gati-drṣṭa-dharma-sukha-vi-hāreṇa ca vi-haranti yogino 'ni-kṣipta-dhurā duṣ-prati-vedhās ca.

yadi hi (如果), *mahā-mate* (大慧)! *ālaya-vijñāna-saṃ-śabditas tathāgata-garbho 'tra na syād iti* (這樣倡言『如來藏——又被稱為阿賴耶識——那是莫須有的』), *a-sati mahā-mate! tathāgata-garbhe ālaya-vijñāna-saṃ-śabdite* (大慧! 當如來藏——又被稱為阿賴耶識——卻被當成莫須有的), *na pra-vṛttir na ni-vṛttiḥ syāt* (則轉起(或轉出、生起)與轉滅(或轉沒、熄滅)也都會是莫須有的), *bhavati ca mahā-mate! pra-vṛttir ni-vṛttiś ca bāl'āryāṇām* (大慧! 然而, 愚夫與聖者, 的確具有轉起(或轉出、生起)與轉滅(或轉沒、熄滅)), *sva-praty-ātm'ārya-gati-drṣṭa-dharma-sukha-vi-hāreṇa ca vi-haranti yogino* (再者, 瑜伽行者(或從事相應行者), 藉由自內聖趣(或自身內在地[行進在]成就聖者的路徑)與現法樂住(或當生親見安樂地安住), 而安住), *'ni-kṣipta-dhurā* (既不拋棄重責大任), *duṣ-prati-vedhās ca* (且從事艱難的鑽研修行)。

[T16n0672_p0619c24] 大慧! 若無·如來藏·名藏識·者, 則無生、滅。然, 諸凡夫及以聖人, 悉有生滅。是故, 一切諸修行者, 雖見·內境界, 住·現法樂, 而不捨於勇猛精進。

=====

mahā-mate! ayaṃ tathāgata-garbhaḥ ālaya-vijñāna-gocaraḥ sarva-śrāvaka-pratyekabuddha-tīrthya-vi-tarka-darśanānām [Lank_Vaidya_91] *pra-kṛti-pari-*

śuddho 'pi san a-śuddha iv'ā-gantu-kleśôpa-kliṣṭatayā teṣām ā-bhāti, na tu tathāgatānām. tathāgatānām punar mahā-mate! kara-tal'āmalakavat praty-akṣa-gocarō bhavati.

mahā-mate (大慧)! *ayaṃ tathāgata-garbh'ālaya-vijñāna-gocarah* (此一如來藏·阿賴耶識之境界), *sarva-śrāvaka-pratyekabuddha-tīrthya-vi-tarka-darśanānām* (一切聲聞、獨覺、外道的尋求(或尋思)與觀看下), *pra-kṛti-pari-śuddho 'pi* (縱使本性清淨), *san a-śuddha iv'* (似乎不清淨) *ā-gantu-kleśôpa-kliṣṭatayā* (由於被客塵所染污(或被來到的(或進來作客的)雜染(或塵、煩惱)所染污)) *teṣām* (他們的) *ā-bhāti* (看起來顯得(或看似)), *na tu tathāgatānām* (然而, 在如來的情形, 則不然). *tathāgatānām* (在如來的情形) *punar* (再者) *mahā-mate* (大慧)! *kara-tal'āmalakavat* (猶如手掌上的菴摩勒果(或餘甘子)) *praty-akṣa-gocarō* (眼前境界) *bhavati* (成為).

[白話翻譯] 大慧！此一如來藏·阿賴耶識之境界，縱使本性清淨，但在一切聲聞、獨覺、外道的尋求與觀看下，由於他們被客塵所染污，卻顯得似乎不清淨；然而，在如來的情形，則不然。在如來的情形，這成為就在眼前的境界，猶如[清晰且完整地看著]手掌上的菴摩勒果。

[T16n0672_p0619c27] 大慧！此如來藏·藏識，本性清淨，客塵所染而為不淨，一切二乘、及諸外道，臆度、起見，不能現證。如來·於此·分明現見，如·觀掌中·菴摩勒果。

=====

etad eva, mahā-mate! mayā śrī-mālām devīm adhi-kṛtya, deśanā-pāṭhe anyāś ca sūkṣma-nipuṇa-vi-śuddha-buddhīn bodhisattvān adhi-ṣṭhāya: tathāgata-garbhā ālaya-vijñāna-saṃ-śabditaḥ saptabhir vijñānaiḥ saha. pra-vṛtṭy-abhi-ni-viṣṭānām śrāvakānām dharma-nairātmya-pra-darśanārthaṃ.

etad eva (正好這一個[教旨]) *mahā-mate* (大慧)! *mayā* (被我) *śrī-mālām devīm* (勝鬘夫人) *adhi-kṛtya* (已委任(或授權)之後), *deśanā-pāṭhe* (在[經典之]解說與開演中) *anyāś ca sūkṣma-nipuṇa-vi-śuddha-buddhīn bodhisattvān* (以及其餘具備著精細(或細膩)的、巧妙(或明達)的、且清淨的智慧的菩薩) *adhi-ṣṭhāya* (已加持之後): *tathāgata-garbhā ālaya-vijñāna-saṃ-śabditaḥ* (如來藏又被稱為阿賴耶識) *saptabhir vijñānaiḥ saha* (被七識(或七種分別式知覺)所伴隨). *pra-vṛtṭy-abhi-ni-viṣṭānām śrāvakānām* (已轉起(或轉出、生起)執著的聲聞) *dharma-nairātmya-pra-darśanārthaṃ* (為了洞悉法(或法要、要項)之離我(或離於自我)).

[白話翻譯] 大慧！在[經典之]解說與開演中，在我委任勝鬘夫人，以及在我加持其餘具備著精細、巧妙、且清淨之智慧的菩薩之後，正好這一個[教旨]，即已提出：如來藏——又被稱為阿賴耶識——被七識所伴隨。而這一個[教旨]的提出，還為了讓已轉起執著的聲聞洞悉法之離我。

[T16n0672_p0620a01] 大慧！我為·勝鬘夫人、及餘·深妙淨智菩薩，說·如來藏·名藏識，與七識俱起，令諸聲聞·見法無我。

=====

śrī-mālām devīm adhi-ṣṭhāya, tathāgata-viṣayo deśito, na śrāvaka-pratyekabuddhānya-tīrtha-kara-tarka-viṣayo. 'nyatra mahā-mate! tathāgata-viṣaya eva tathāgata-garbhā ālaya-vijñāna-viṣayas, tvat-sa-drśānām ca sūkṣma-nipuṇa-matibuddhi-pra-bhedakānām bodhisattvānām mahāsattvānām artha-prati-saraṇānām, no tu yathā-ruta-deśanā-pāṭhābhi-ni-viṣṭānām sarvānya-tīrthya-śrāvaka-pratyekabuddhānām.

śrī-mālām devīm (勝鬘夫人) *adhi-ṣṭhāya* (已加持之後), *tathāgata-viṣayo* (如來境界) *deśito* (被解說), *na* (非) *śrāvaka-pratyekabuddhānya-tīrtha-kara-tarka-viṣayo*

(聲聞、獨覺、與其餘的外道之推測(或思辨)的境界). 'nyatra (唯獨(或唯除、除了~之外)), mahā-mate (大慧)! tathāgata-viṣaya eva (正好如來境界) tathāgata-garbha (如來藏) ālaya-vijñāna-viśayas (阿賴耶識境界), tvat-sa-dṛśānām (與你水準相當的) ca (與) sūkṣma-nipuṇa-mati-buddhi-pra-bhedakānām (具備著精細(或細膩)的與巧妙(或明達)的聰慧、智能、與決斷力) bodhisattvānām mahāsattvānām (菩薩摩訶薩) artha-prati-sāraṇānām (依止義理), no (非) tu (然而) yathā-ruta-deśanā-pāṭhābhini-viṣṭānām (拘謹地貼著文詞在執著解說與開演) sarvānya-tīrthya-śrāvaka-pratyekabuddhānām (一切其餘的外道、聲聞、與獨覺).

[白話翻譯] 在加持勝鬘夫人之後，如來境界——而非僅止於聲聞、獨覺、或其餘的外道之推測的境界——即被解說。如來藏 - 阿賴耶識境界，唯獨正好是如來境界；而如此境界[之開示]，主要是為了與你水準相當的菩薩摩訶薩，亦即，具備著精細的與巧妙的聰慧、智能、與決斷力，以及有能力依止義理，而不太適用於一切拘謹地貼著文詞在執著解說與開演之其餘的外道、聲聞、或獨覺。

[T16n0672_p0620a04] 大慧！為勝鬘夫人，說佛境界，非是外道、二乘境界。大慧！此·如來藏·藏識，是佛境界，與汝等比·淨智菩薩·隨順義者·所行之處，非是一切執著文字·外道、二乘之所行處。

=====

tasmāt tarhi, mahā-mate! tvayā anyaiś ca bodhisattvair mahāsattvaiḥ sarva-tathāgata-viṣaye 'smiṃs tathāgata-garbh'ālaya-vijñāna-pari-jñāne yogah karaṇīyah, na śruta-mātra-saṃ-tuṣṭair bhavitavyam.

tasmāt tarhi (職是之故), *mahā-mate* (大慧)! *tvayā* (被你) *anyaiś ca bodhisattvair mahāsattvaiḥ* (與其餘的菩薩摩訶薩) *sarva-tathāgata-viṣaye* (一切如來境界) *'smiṃs* (這) *tathāgata-garbh'ālaya-vijñāna-pari-jñāne* (遍知如來藏·阿賴耶識) *yogah karaṇīyah* (應精勤修相應行), *na* (非) *śruta-mātra-saṃ-tuṣṭair* (靠著滿足於僅僅聽聞而已) *bhavitavyam* (應成為)。

[白話翻譯] 大慧！職是之故，你與其餘的菩薩摩訶薩，就一切如來境界，亦即，就這一套在如來藏·阿賴耶識之遍知，應精勤修相應行，而不應靠著滿足於僅僅聽聞而已。

[T16n0672_p0620a07] 是故，汝及諸菩薩摩訶薩，於·如來藏·藏識，當勤觀察，莫但聞已·便生足想。」

=====

tatrēdam ucyate:

[白話翻譯] 在現場，宣說如下：

[T16n0672_p0620a09] 爾時，世尊重說頌言：

=====

garbhas tathāgatānām hi vijñānaiḥ saptabhir yutaḥ / pra-vartate 'dvayo grāhāt, pari-jñānān ni-vartate // Lañk_6.1 //
garbhas tathāgatānām (如來藏(或諸如來之含藏或隱覆)) *hi* (的確) *vijñānaiḥ saptabhir* (七識(或七種分別式知覺)) *yutaḥ* (被連結)。

pra-vartate (轉起(或轉出、生起)) *dvayo* ([能所]二分) *grāhāt* (從抓取(或捕捉)而來的), *pari-jñānān* (從遍知而來的) *ni-vartate* (轉滅(或轉沒、熄滅))。

[白話翻譯] 誠然，如來藏被七識連結在一起。來自抓取，[能所]二分即轉起；來自遍知，[能所二分]即轉滅。

[T16n0672_p0620a11] 「甚深如來藏，而與七識俱；執著，二種生；了知，則遠離。

=====

bimbavad dr̥śyate cittam an-ādi-mati-bhāvitam /
arth'ākāro na cārtho 'sti, yathā-bhūtaṃ vi-paśyataḥ // Lañk_6.2 //
bimbavad (猶如影像) *dr̥śyate* (所顯現(或被觀看)) *cittam* (心) *an-ādi-mati-*
bhāvitam (無始以來被思慮所熏習).

arth'ākāro (對象之行相) *na* (非) *cārtho* (與對象) *'sti* (有(或是)), *yathā-bhūtaṃ* (如實地) *vi-paśyataḥ* (正在觀看).

[白話翻譯] 心——無始以來被思慮所熏習——其所顯現，猶如影像。當正在如實地觀看的時候，不論對象，或對象之行相，皆非本身存在。

[T16n0672_p0620a13] 無始習所熏，如像·現·於心；若能如實觀，境·相·悉無有。

=====

aṅguly-agram yathā bālo na gr̥hṇāti niśā-karam /
tathā hy akṣara-saṃ-saktas, tattvaṃ vetti na māmakam // Lañk_6.3 //
aṅguly-agram (指尖) *yathā* (猶如(或隨著)) *bālo* (愚夫) *na* (非) *gr̥hṇāti* (捕捉
(或抓取)) *niśā-karam* (月亮),

tathā (同樣地(或跟著)) *hy* (的確) *akṣara-saṃ-saktas* (黏著文字者), *tattvaṃ* (真諦) *vetti* (知(或理解)) *na* (非) *māmakam* (我的).

[白話翻譯] 猶如愚夫捕捉指尖，而非捕捉月亮；同樣地，黏著文字者，不理解我所指引的真諦。

[T16n0672_p0620a15] 如愚見指月，觀指，不觀月；計著文字者，不見我真實。

=====

naṭavan nr̥tyate cittam, mano vi-dūṣa-sādr̥śam /
vijñānaṃ pañcabhiḥ sārđham dr̥śyaṃ kalpeti raṅgavat // Lañk_6.4 //
naṭavan (猶如演員) *nr̥tyate* (表演(或跳舞)) *cittam* (心), *mano* (意(或未那識、自我思量)) *vi-dūṣa-sādr̥śam* (像(或相似)丑角(或和伎者)).

vijñānaṃ ([意]識(或知覺上的分別式知覺)) *pañcabhiḥ* (五) *sārđham* (伴隨(或陪伴)), *dr̥śyaṃ* (所見(或所顯現)) *kalpeti* (整治(或分別、妄想)) *raṅgavat* (猶如觀眾(或舞台)).

[白話翻譯] 心，猶如演員，在表演；意(或未那識)，像個丑角；[意]識——被[前]五[識]所伴隨——猶如觀眾，整治可見的世界。

[T16n0672_p0620a17] 心·如工伎兒，意·如和伎者；五識·為伴侶，妄想·觀伎眾。」

=====

四、剎那、八識(第 86 節)

[Lañk_Vaidya_95] *atha khalu mahā-matir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam etad avocat: deśayatu bhagavān. deśayatu me sugatas tathāgato 'rhan samyak-saṃ-buddhaḥ -- sarva-dharmāṇaṃ kṣaṇa-bhaṅgaṃ, bheda-lakṣaṇaṃ caiṣām. tat kathaṃ bhagavan sarva-dharmāḥ kṣaṇikāḥ?*

atha khalu (然後), *mahā-matir* (大慧) *bodhisattvo mahāsattvaḥ* (菩薩摩訶薩) *punar api* (接著) *bhagavantam etad avocat* (對世尊說): *deśayatu* (請開示) *bhagavān* (世尊). *deśayatu* (請開示) *me* (為我) *sugatas* (善逝) *tathāgato* (如來) *'rhan* (應供(或

阿羅漢) *samyak-saṃ-buddhaḥ* (正等覺) -- *sarva-dharmāṇāṃ* (一切法 (或所有的法要、要項、或單位項目)的) *kṣaṇa-bhaṅgaṃ* (剎那式的毀壞(或剎那與毀壞)), *bheda-lakṣaṇaṃ* (斷裂之特徵(或壞相)) *caiṣāṃ* (以及它們 (或一切法)的). *tat* (這個) *kathaṃ* (如何(或什麼)) *bhagavan* (世尊)! *sarva-dharmāḥ* (一切法) *kṣaṇikāḥ* (剎那(或瞬間、一轉眼)的)?

[白話翻譯] 然後，大慧菩薩摩訶薩接著對世尊說：「請世尊開示。請善逝·如來·應供·正等覺為我開示——一切法的剎那式的毀壞，以及一切法的斷裂之特徵。世尊！一切法是如何而剎那的？」

[T16n0672_0621b22] 爾時，大慧菩薩摩訶薩復白佛言：「世尊！願為我說一切諸法剎那壞相。何等諸法名有剎那？」

=====

bhagavān āha: tena hi mahā-mate! śṛṇu, sādhu ca su-ṣṭhu ca manasi-kuru. bhāṣiṣye 'haṃ te.

bhagavān āha (世尊說): *tena hi* (因此), *mahā-mate* (大慧)! *śṛṇu* (請聽), *sādhu ca* (善哉), *su-ṣṭhu ca manasi-kuru* (請適當地專心). *bhāṣiṣye 'haṃ te* (我將為你講說).

[白話翻譯] 世尊說：「大慧！因此，請聽。善哉。請適當地專心。我將為你講說。」

[T16n0672_0621b24] 佛言：「諦聽。當為汝說。」

=====

“sādhu bhagavann!” iti mahā-matir bodhisattvo mahāsattvo bhagavataḥ praty-aśrauṣīt.

“sādhu bhagavann” iti (「善哉。世尊！」) *mahā-matir* (大慧) *bodhisattvo mahāsattvo* (菩薩摩訶薩) *bhagavataḥ praty-aśrauṣīt* (回答世尊).

[白話翻譯] 「善哉。世尊！」——大慧菩薩摩訶薩回答世尊。

=====

bhagavāṃs tasyaitad avocat:

bhagavāṃs (世尊) *tasyaitad avocat* (對他說):

[白話翻譯] 世尊對他說：「

=====

sarva-dharmāḥ sarva-dharmā iti mahā-mate! yad-uta kuśalā-kuśalāḥ saṃskṛtā-saṃskṛtā laukika-lokôt-tarāḥ sāvadyân-avadyāḥ s'ā-sravân-ā-sravā up'ā-ttân-up'ā-ttāḥ.

sarva-dharmāḥ (一切法) *sarva-dharmā* (一切法) *iti* (所謂的) *mahā-mate* (大慧)! *yad-uta* (亦即) *kuśalā-kuśalāḥ* (善的或非善的) *saṃskṛtā-saṃskṛtā* (有為的或無為的) *laukika-lokôt-tarāḥ* (世間的或出世間的) *sāvadyân-avadyāḥ* (可被指責(或可非難、有呵責、有過失)的或無可被指責的) *s'ā-sravân-ā-sravā* (有漏(或有煩惱外漏)的或無漏(或無煩惱外漏)的) *up'ā-ttân-up'ā-ttāḥ* (執受(或執取、執依)的或無執受的).

[白話翻譯] 大慧！一切法，就所謂的一切法而論，亦即，善的或非善的，有為的或無為的，世間的或出世間的，可被指責的或無可被指責的，有漏的或無漏的，執受的或無執受的

[T16n0672_0621b24] 大慧！一切法者，所謂：善法、不善法，有為法、無為法，世間法、出世間法，有漏法、無漏法，有受法、無受法。

=====

saṃ-kṣepeṇa mahā-mate! pañcôp'ā-dāna-skandhās citta-mano-mano-vijñāna-vāsanā-hetukās.

saṃ-kṣepeṇa (總之(或略說), *mahā-mate* (大慧)! *pañcôp'ā-dāna-skandhās* (五取蘊(或五種受到執取的積聚成分 the five clung-to aggregates; the five aggregates subject to clinging)) *citta*-(心)*mano*-(意(或末那識、自我思量))*mano-vijñāna*-(意識)*vāsanā*-(習氣)*hetukās* (正因(或主因))。

[白話翻譯] 大慧！總之，五取蘊[產生或形成]之正因，在於心、意(或末那識)、意識，以及[心、意(或末那識)、意識之]習氣。

[T16n0672_0621b27] 大慧！舉要言之，五取蘊法，以心、意、意識·習氣為因，而得增長。

=====

citta-mano-mano-vijñāna-vāsanā-puṣṭair bāla-prthag-janaiḥ kuśalā-kuśalena pari-kalpyante. samādhi-sukha-sam-ā-pattayo mahā-mate! dṛṣṭa-dharma-sukha-vi-hāra-bhāvena āryāṇām kuśalān'ā-sravā ity ucyante.

citta(心)-*mano*(意(或末那識、自我思量))-*mano-vijñāna*(意識)-*vāsanā*(習氣)-*puṣṭair* (被培養(或滋養、長養)) *bāla*-(愚夫)*prthag-janaiḥ* (被平凡眾生(或異生)) *kuśalā-kuśalena* (藉由善與非善) *pari-kalpyante* (被分別). *samādhi*-(等持(或三摩地))*sukha*-(安樂)*sam-ā-pattayo* (等至(或三摩跋提)) *mahā-mate* (大慧)! *dṛṣṭa-dharma-sukha-vi-hāra*-(現法樂住(或當生親見安樂地安住))*bhāvena* (透過禪修之開發) *āryāṇām* (聖者) *kuśalān'ā-sravā* (善與無漏(或無煩惱外漏)) *ity* (所謂的) *ucyante* (被稱為)。

[白話翻譯] 愚夫、平凡眾生，培養心、意(或末那識)、意識、及其習氣，並且將心、意(或末那識)、意識、及其習氣分別為善或非善。大慧！透過禪修之開發現法樂住，聖者的等持之安樂與等至，即被稱為善與無漏。

[T16n0672_0621c28] 凡愚，於此，而生分別，謂善、不善。聖人，現證三昧樂住，是則名為善·無漏法。

=====

kuśalā-kuśalāḥ punar mahā-mate! yad-uta aṣṭau vijñānāni. katamāny aṣṭau? yad-uta tathāgata-garbha ālaya-vijñāna-saṃ-śabdito, mano, mano-vijñānaṃ ca, pañca ca vijñāna-kāyās tīrthyānu-varṇitāḥ.

kuśalā-kuśalāḥ (善的或非善的) *punar* (再者) *mahā-mate* (大慧)! *yad-uta* (亦即) *aṣṭau vijñānāni* (八識(或七種分別式知覺)). *katamāny aṣṭau* (哪八種)? *yad-uta* (亦即) *tathāgata-garbha* (如來藏) *ālaya-vijñāna-saṃ-śabdito* (被稱為阿賴耶識), *mano* (意(或末那識、自我思量)), *mano-vijñānaṃ* (意識) *ca* (與), *pañca* (五) *ca* (與) *vijñāna-kāyās* (識身(或分別式知覺之組合體)) *tīrthyānu-varṇitāḥ* (被外道描述的)。

[白話翻譯] 大慧！再者，善的或非善的，指的是八識。哪八種？亦即，如來藏——又被稱為阿賴耶識——意(或末那識)，與意識，以及外道所描述的五識身。

[T16n0672_0621c01] 復次，大慧！善、不善者，所謂八識。何等為八？謂：如來藏名藏識，意，及意識，并五識身。

=====

tatra mahā-mate! pañca vijñāna-kāyā mano-vijñāna-sa-hitā kuśalā-kuśala-kṣaṇa-param-parā-bheda-bhinnāḥ; saṃ-tati-pra-bandhanā-bhinna-sārīrāḥ pravartamānāḥ pra-vartante. pra-vṛtya ca vi-naśyanti.

tatra (就此而論(或其中)), *mahā-mate* (大慧)! *pañca* (五) *vijñāna-kāyā* (識身(或分別式知覺之組合體)) *mano-vijñāna-sa-hitā* (被意識同伴著(或在一起)) *kuśalā-kuśala*-(善或非善)*kṣaṇa*-(剎那(或瞬間、一轉眼))*param-parā*-(展轉(或按照次第的連續))*bheda*-(斷裂)*bhinnāḥ* (斷裂); *saṃ-tati*-(相續的)*pra-bandhanā-bhinna*-(流注

(或相續)的、無斷裂的)*śarīrāḥ* (軀體) *pra-vartamānāḥ* (正在轉起(或運轉)) *pra-vartante* (轉起(或運轉)). *pra-vṛtya* (轉起之後) *ca* (再者) *vi-naśyanti* (壞滅(或滅亡、消失)).

[白話翻譯] 大慧！就此而論，五識身，被意識同伴著，以斷裂又斷裂的方式既剎那且展轉造出善或非善；而相續的、流注的、無斷裂的軀體，即轉起又轉起。再者，轉起之後，又壞滅。

[T16n0672_0621c03] 大慧！彼五識身·與意識俱，善、不善相，展轉差別，相續不斷，無異體·生。生已，即滅。

=====

sva-citta-dṛśyān-ava-bodhāt, sam-an-antara-nirodhe 'nyad-vijñānaṃ pra-vartate.

sva-citta-dṛśyān-ava-bodhāt (由於不覺知實乃自心所現), *sam-an-antara-nirodhe* (在無間隔的相續(或無間相續、次第)熄滅的時候), *'nyad-vijñānaṃ* (另外的分別式知覺(或別識)) *pra-vartate* (轉起(或運轉)).

[白話翻譯] 由於不覺知實乃自心所現，在無間隔的相續熄滅的時候，另外的分別式知覺，卻又轉起。

[T16n0672_0621c05] 不了於·境·自心所現，次第·滅時，別識生起。

=====

saṃ-sthān 'ā-kṛti-vi-śeṣa-grāhakaṃ mano-vijñānaṃ pañcabhir vijñāna-kāyaiḥ saha saṃ-pra-yuktaṃ, pra-vartate kṣaṇa-kālān-ava-sthāyi -- tat kṣaṇikam iti vadāmi.

saṃ-sthān (狀態(或外觀、外形))*ā-kṛti-*(形狀(或模樣))*vi-śeṣa-*(特色(或差異))*grāhakaṃ* (捕捉(或抓取)) *mano-vijñānaṃ* (意識) *pañcabhir vijñāna-kāyaiḥ* (被五識身) *saha* (伴隨(或同伴、一起)) *saṃ-pra-yuktaṃ* (連接(或相應)), *pra-vartate* (轉起(或運轉)) *kṣaṇa-kālān-ava-sthāyi* (不停留剎那的時間) -- *tat* (這個) *kṣaṇikam* (剎那(或瞬間、一轉眼)) *iti* (所謂的) *vadāmi* (我說)。

[白話翻譯] 意識，和五識身連接在一起，[在知覺上，]捕捉狀態方面或形狀方面的特色(或差異)，而其轉起並不停留剎那的時間——我把這個說成『剎那』。

[T16n0672_0621c06] 意識，與彼五識共俱，取於種種差別形、相，剎那不住——我說此等名剎那法。

=====

kṣaṇikam punar mahā-mate! ālaya-vijñānaṃ tathāgata-garbha-saṃ-sābditaṃ manaḥ-sa-hitam pra-vṛtti-vijñāna-vāsanābhiḥ kṣaṇikam. an-ā-srava-vāsanābhir a-kṣaṇikam. na ca bāla-pṛthag-janā ava-budhyante kṣaṇika-vādābhi-ni-viṣṭāḥ kṣaṇikā-kṣaṇikatām imāṃ sarva-dharmāṇām. tad an-ava-bodhād, uc-cheda-dṛṣṭyā a-saṃskṛtān api dharmān nāśayiṣyanti.

kṣaṇikam (剎那(或瞬間、一轉眼)的) *punar* (再者) *mahā-mate* (大慧)! *ālaya-vijñānaṃ* (阿賴耶識) *tathāgata-garbha-saṃ-sābditaṃ* (以如來藏之名稱而被稱呼), *manaḥ-sa-hitam* (被意(或末那識、自我思量)同伴著(或在一起)) *pra-vṛtti-vijñāna-vāsanābhiḥ* (帶著(或具備)轉起識(或轉起的分別式知覺)之習氣) *kṣaṇikam* (剎那的). *an-ā-srava-vāsanābhir* (不帶著(或不具備)煩惱外漏(或漏)之習氣) *a-kṣaṇikam* (非剎那的). *na* (非) *ca* (再者) *bāla-*(愚夫)*pṛthag-janā* (平凡眾生(或異生)) *ava-budhyante* (覺知) *kṣaṇika-vādābhi-ni-viṣṭāḥ* (執著剎那學說) *kṣaṇikā-kṣaṇikatām* (剎那與非剎那) *imāṃ* (這個) *sarva-dharmāṇām* (一切法). *tad an-ava-bodhād* (由於不覺知這個), *uc-cheda-dṛṣṭyā* (藉由斷滅見) *a-saṃskṛtān api dharmān* (甚至對無為法) *nāśayiṣyanti* (破壞)。

[白話翻譯] 大慧！再者，阿賴耶識——又以如來藏之名稱而被稱呼——被意(或末那識)同伴著，帶著轉起識之習氣，那就是剎那的。[然而，阿賴耶識——又以如來藏之名稱而被稱呼——]不帶著煩惱外漏之習氣，那就不是剎那的。再者，[片面地]執著剎那學說的愚夫、平凡眾生，並不覺知一切法這樣的既剎那且非剎那的情形。由於不覺知這樣的情形，甚至以斷滅見破壞無為法。

[T16n0672_0621c07] 大慧！如來藏·名藏識，所與意等諸習氣俱，是剎那法；無漏習氣，非剎那法——此非凡愚剎那論者之所能知。彼不能知一切諸法有是剎那·非剎那故。彼計·無為·同·諸法壞，墮於斷見。

=====

[Lañk_Vaidya_96] *a-saṃ-sāriṇo mahā-mate! pañca vijñāna-kāyā an-anu-bhūta-sukha-duḥkhā a-nir-vāṇa-hetavaḥ. tathāgata-garbhāḥ punar mahā-mate! anu-bhūta-sukha-duḥkha-hetu-sa-hitaḥ pra-vartate ni-vartate ca catasṛbhir vāsanābhiḥ saṃ-mūrccitaḥ. na ca bālā ava-budhyante kṣaṇika-dṛṣṭi-vi-kalpa-vāsita-matayaḥ.*

a-saṃ-sāriṇo (不涉及生死輪迴(或非流轉)) *mahā-mate* (大慧)! *pañca* (五) *vijñāna-kāyā* (識身(或分別式知覺之組合體)) *an-anu-bhūta-sukha-duḥkhā* (不經驗安樂或困苦) *a-nir-vāṇa-hetavaḥ* (不是涅槃(或寂滅)之正因(或主因)). *tathāgata-garbhāḥ* (如來藏) *punar* (再者) *mahā-mate* (大慧)! *anu-bhūta-sukha-duḥkha-* (經驗安樂與困苦)*hetu-*(正因(或主因))*sa-hitaḥ* (被~同伴著(或在一起)) *pra-vartate* (轉起(或運轉)) *ni-vartate* 轉滅(或轉沒、熄滅) *ca* (與) *catasṛbhir* (四) *vāsanābhiḥ* (習氣) *saṃ-mūrccitaḥ* (被蒙蔽(或迷覆)). *na* (非) *ca* (再者) *bālā* (愚夫) *ava-budhyante* (覺知) *kṣaṇika-*(剎那)*dṛṣṭi-*(見(或謬見))*vi-kalpa-*(分別)*vāsita-*(被熏習(或薰染))*matayaḥ* (知能(或思慮)).

[白話翻譯] 大慧！五識身，不涉及生死輪迴，不經驗安樂或困苦，不是涅槃之正因。大慧！再者，如來藏，被經驗著安樂與困苦之正因同伴著，既轉起且轉滅，以及受到四種習氣的蒙蔽。¹ 然而，愚夫，其知能長期遭受分別習氣的熏習而抱持剎那見，故無從覺知這樣的情形。

[T16n0672_0621c11] 大慧！五識身，非流轉，不受苦樂，非涅槃因。如來藏，受苦樂，與因俱，有生滅，四種習氣之所迷覆。而諸凡愚，分別熏心，不能了知，起剎那見。

=====

punar aparaṃ mahā-mate! sama-dhāraṇaṃ kalpa-sthitāḥ su-varṇa-vajra-jina-dhātu-prāpti-vi-śeṣā a-bhaṅgināḥ.

[白話翻譯] 大慧！再者，黃金、金剛、聖雄身骨，由於獲得特質，得以保存整劫的時光一直維持著，而不毀壞。

[T16n0672_0621c15] 大慧！如·金、金剛、佛之舍利，是奇特性，終不損壞。

yadi punar mahā-mate! abhi-samaya-prāptiḥ kṣaṇikā syāt, an-āryatvam āryāṇāṃ syāt. na ca an-āryatvam āryāṇāṃ bhavati.

¹ [Lañk_Vaidya_99] *bhava-kāma-rūpa-dṛṣṭināṃ vāsanā vai catur-vi-dhā / mano-vijñāna-saṃ-bhūtā, ālayaṃ ca manaḥ sthitāḥ // Lañk_7.4 //*

[白話翻譯] 有(或存在)、欲(或貪欲)、色(或物質)、見(或論斷而成的見解、邪見)——這就是四重的習氣。意識在此生出；阿賴耶[識]與意(或末那識)在此停留。

[T16n0672_0622c24] 「欲、色、有、諸見，如是四種習；意識·所從生，藏、意·亦在中。」

「言四種習氣者，即四住煩惱、及根本無明也。」(唐·寶臣，《注大乘入楞伽經》，T. 1791, v. 39, p. 493c19-c20.)

[白話翻譯] 大慧！再者，假如現觀之獲得是剎那的，則聖者即無聖（者）性。然而，聖者並不變成無聖（者）性。

[T16n0672_0621c16] 若·得證法·有剎那者，聖·應非聖。而，彼聖人·未曾非聖。

su-varṇaṃ vajraṃ ca mahā-mate! sama-dhāraṇaṃ kalpa-sthitā api tulyamānā na hīyante na vardhante.

[白話翻譯] 大慧！黃金與金剛，得以保存整劫的時光一直維持著，若予以稱量，既不減損，亦不增長。

[T16n0672_0621c17] 如·金、金剛，雖經劫住，稱量不減。

tat kathaṃ bālaiḥ kṣaṇikârthe vi-kalpyate ādhy-ātmika-bāhyānāṃ sarva-dharmāṇām a-saṃ-dhā-bhāṣya-kuśalaiḥ?

[白話翻譯] 何以愚夫不善巧於所說的內在的與外在的一切法之隱覆(或秘義)，而分別在剎那之義？

[T16n0672_0621c18] 云何凡愚不解於我祕密之說，於一切法作剎那想？」

=====

書目與縮寫

Laṅk_Vaidya: P. L. Vaidya (ed.), *Saddharma-laṅkāvatāra-sūtram*, Darbhanga: The Mithila Institute, 1963.

Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages (GRETIL): http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpus/transformations/html/sa_saddharmalaGkAvatArasUtra.htm

Thesaurus Literaturae Buddhicae (TLB):
<https://www2.hf.uio.no/polyglotta/index.php?page=fulltext&view=fulltext&vid=441&mid=0>

T16n0672: 《大乘入楞伽經》，唐·實叉難陀（Śikṣānanda）譯，T. 672, vol. 16, pp. 587b-630c.